

Библиографические ссылки

1. Фреге Г. Логика и логическая семантика: Сборник трудов / пер. с нем. Б. В. Бирюкова; под ред. З. А. Кузичевой. М. : Аспект Пресс, 2000. 512 с.
2. Пирс Ч. Начала прагматизма. Перевод с английского, предисловие В. В. Кирющенко, М. В. Колопотина. СПб. : Лаборатория метафизических исследований философского факультета СПбГУ; Алетейя, 2000. 352 с.
3. Павич М. Другое тело / пер. с серб. Л. Савельевой. СПб. : Азбука-классика, 2007. 336 с.
4. Павич М. Биография Белграда / пер. с серб. Л. Савельевой. СПб. : Амфора, 2009. 319 с.
5. Шатько Е. В. «Следы» национальной традиции в прозе М. Павича (на примере романов «Внутренняя сторона ветра» и «Другое тело») // Преемственность как фактор литературного процесса. Опыт Центральной и Юго-Восточной Европы (по материалам I Хоревских чтений). М. , 2017. С. 222–231.
6. Павић М. Гаврил Стефановић Венцловић. Београд, 1972. 326 стр.
7. Деретић Ј. Мистификације око Венцловића и старе поезије // Књижевна историја. Београд, 1972. [Књ.] 4. № 16. С. 705–722.
8. Логош О., Петров В. Словарь «Маятника Фуко». СПб. : Симпозиум, 2007. 554 с.

ТИПЫ СОПОСТАВЛЕНИЯ МЕТАФОР В ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ

Э. В. Будаев

Уральский федеральный университет им. первого Президента России

Б. Н. Ельцина

Российский государственный профессионально-педагогический университет

Екатеринбург, Россия

e-mail: aedw@mail.ru

Выделяется четыре типа сопоставительного исследования метафор в политическом дискурсе: этнокультурное, социальное, диахроническое, мультимодальное. В рамках каждого из типов обсуждаются разновидности сопоставительного анализа политических метафор.

Ключевые слова: дискурс-анализ; метафора; политический дискурс; типология; сопоставительный анализ

TYPES OF COMPARISON OF METAPHORS IN POLITICAL DISCOURSE

E. V. Budaev

Ural Federal University named after the first President of Russia B. N. Yeltsin

Russian State Vocational Pedagogical University

Yekaterinburg, Russia

e-mail: aedw@mail.ru

Four types of comparative analysis of metaphors in political discourse are distinguished: ethnocultural, social, diachronic, multimodal. Varieties of comparative research into political metaphors within each of these types is discussed.

Key words: discourse analysis; metaphor; political discourse; typology; contrastive analysis.

Дискурсивный анализ политических метафор относится к активно развиваемым направлениям современной лингвистики [1, 2, 3, 4]. Логично было бы ожидать, что сопоставительный аспект политической метафорологии займет значимое место в исследовательской практике отечественных и зарубежных специалистов, так как современная теория метафоры ставит перед собой задачу эксплицировать сложное взаимодействие между сознанием, языком и культурой. Однако на сегодняшний момент отсутствует системное описание этой сферы лингвистических изысканий. Важным шагом в данном направлении могла бы стать типологическая характеристика методологических подходов к дискурс-анализу политических метафор.

Обзор исследований, посвященных метафорике политического дискурса (более тысячи публикаций, полный список которых представлен в монографии [5]), позволяет выделить четыре типа дискурсивного сопоставления политических метафор: этнокультурное, социальное, диахроническое и мультимодальное сопоставление.

В рамках *этнокультурного* подхода выделяются две противоборствующие мировоззренческие парадигмы: лингвокультурологическая и универсалистская. Противопоставление названных парадигм основывается не столько на методах анализа, сколько на различиях в теоретическом видении целей этнокультурного сопоставления. Лингвокультурологическая парадигма призвана продемонстрировать, что национальная метафорика в одних своих аспектах отражает национальную культуру и национальный менталитет, в других – типична для определенного цивилизационного пространства, а в третьих – имеет общечеловеческий характер. Парадигма универсализма, опирающаяся на теорию первичных метафор (primary metaphors theory), теорию воплощенного разума (embodied flesh theory) и нейронную теорию метафор (neural metaphor theory), ставит целью не разграничение универсальных и культурно специфических феноменов, а целенаправленный поиск общечеловеческих когнитивных оснований политической метафорики в сочетании с нивелированием межкультурных различий.

Очевидно, что такой подход хорошо согласуется с экстранаучной программой глобализации, но малопригоден для описания культурных особенностей метафор. Так как универсалисты рассматривают первичные

метафоры в качестве своеобразных «атомов» мышления, детерминированных физическим опытом человека, сложные метафоры тоже возводятся к сенсомоторной деятельности. Однако привязать многие сложные метафоры к конфлиции пока никому не удалось, потому что в действительности знакомство с концептами, формирующими сложные метафоры, происходит на более поздних стадиях онтогенеза. Несмотря на то, что синтез интегрированной теории первичных метафор и теории воплощенного разума сделал теоретические построения более последовательными, вопрос о культурной специфике метафорики остался слабым местом теории.

В лингвокультурологической парадигме причины межкультурных различий в инвентаре и актуализации метафор коренятся не в особенностях когнитивных интегративных процессов и «телесных» закономерностях функционирования разума *per se*, а в исторических особенностях развития того или иного лингвокультурного сообщества. Различия могут быть связаны с геоклиматическими условиями ареала, на котором формировалась этнокультурная общность; с различной значимостью определенных концептов для жизни людей определенного культурного сообщества или с концептуальными лакунами.

Социальное сопоставление ориентировано на сравнение дискурсов, объединяемых по различным социальным критериям. В рамках этого подхода выделяются идеологическое, идиолектное и гендерное сопоставление.

Идеологическое сопоставление призвано выявить особенности использования метафорики сторонниками разных идеологических взглядов, приверженцами различных методов решения политических проблем. Исследовательские процедуры по идентификации сторон дискурсивного противостояния определяется двумя критериями: 1) принадлежностью к определенному политическому объединению (политическая партия, идеологическое течение и т.п.); 2) отношением к определенной насущной проблеме без акцентирования внимания на принадлежности субъектов дискурсивной деятельности к определенной политической общности (сторонники / противники / индифферентные / не определившиеся с мнением и т.д.).

Идиолектное сопоставление направлено на изучение метафорики, актуализированной отдельными политиками и другими личностями – субъектами дискурсивной деятельности. Выделено два основных типа идиолектного сопоставления: собственно идиолектное и идиолектно-групповое.

При собственно идиолектном сопоставлении сравниваются метафоры отдельных политиков, а потом делаются выводы об общем и специфичном в их метафорических идиолектах. При идиолектно-групповом сопоставлении результаты идиолектного анализа метафорики сопоставляются с метафорическими образами, присущими определенным политическим общностям.

Гендерное сопоставление политической метафорики основывается на двух основных подходах: субъектно-дискурсивном и объектно-дискурсивном. Первый подход направлен на изучение влияния мужской и женской картины мира на метафорическую концептуализацию политики в дискурсе СМИ. Исследования этого рода направлены на выявление гендерного характера агрессивности политической метафорики и демонстрацию того, что конфронтационные метафоры не оставляют возможности для поиска консенсуса и компромисса, столь необходимых в сфере политики. В качестве решения проблем предлагаются другие, менее конфронтационные метафорические модели. Различия в оценочных смыслах, которые привносит метафорическая проекция из гендерной модели на политические отношения, не только укоренены в общественном сознании, но и соотносятся с культурными ценностями определенного сообщества.

Объектно-дискурсивный вид сопоставления связан с изучением различий в метафорическом представлении политиков-мужчин и политиков-женщин. В этом аспекте феминистские исследования высвечивают еще одно следствие из доминирования «мужских» метафор в политическом дискурсе: такие метафоры воспроизводят в общественном сознании представление о политике как о мужском деле, в котором не остается места для женщин-политиков.

Диахроническое сопоставление охватывает вопросы исторического развития системы политических метафор. В круг вопросов диахронического сопоставления входит изучение архетипичности и вариативности.

Первое свойство выражается в том, что система политических метафор имеет устойчивое ядро, не меняется со временем и воспроизводится в политической коммуникации на протяжении многих веков. Второе свойство отражается в вариативности уровня метафоричности и доминантности отдельных метафор в политическом дискурсе.

В диахроническом исследовании выделяется континуальный и дискретный анализ. В первом случае исследуется диахроническая вариативность метафорики, задействованной за выбранный период времени. Этот подход может применяться в тех случаях, когда продолжительность выбранного периода времени не очень велика. Дискретный анализ исполь-

зуется в тех случаях, когда рассматриваемый период настолько велик, что приходится делать выборку метафор из отдельных периодов.

Важным методом диахронического анализа является фрагментация дискурса, т.е. разделение периода времени на определенные сегменты, показатели которых планируется сопоставлять. Фрагментация бывает равномерной и фокусной. При равномерной фрагментации временной отрезок делится на равные части, называемые шагом фрагментации. Сопоставление данных из разных сегментов позволяет получать новые данные о диахроническом функционировании метафорики. Особый интерес представляют сопоставления данных, полученных на одном и том же материале, но с применением разного шага фрагментации. При фокусной фрагментации разбиение временного периода связано с определенными политическими событиями, а шаг фрагментации не привязан к хронологии в астрономическом понимании.

Предметом **мультимодального** сопоставления политической метафорики являются семиотические закономерности функционирования невербальной метафорики и ее взаимосвязи с вербальным пластом политических образов. В современных исследованиях выделяется несколько методик мультимодального анализа: невербальное сопоставление, вербально-невербальное сопоставление и исследование метафор в креолизованных текстах. Сопоставительное изучение невербальной политической метафоры не только расширяет наши знания о природе политических метафор, но и становится способом верификации постулата о когнитивной природе метафоры, дополняет результаты исследований вербальной метафорики и способствует более глубокому пониманию той роли, которую метафора играет в осмыслении и конструировании политической действительности.

Представленная типология не подразумевает непроходимых границ между выделенными ракурсами дискурсивного сопоставления. С одной стороны, использование одного ракурса сопоставления позволяет исследователю сосредоточиться на более детальном анализе предмета. С другой стороны, синтетический подход позволяет увидеть новые грани и корреляции, которые могут быть недоступны при сопоставительном изучении одного аспекта политической метафорики.

Библиографические ссылки

1. Баранов А. Н. Дескрипторная теория метафоры. М. : Языки славянских культур, 2014. 632 с.
3. Чудинов А. П. Очерки по современной политической метафорологии. Екатеринбург : УрГПУ, 2013. 176 с.

3. Charteris-Black J. Analysing Political Speeches: Rhetoric, Discourse and Metaphor. Basingstoke : Palgrave Macmillan, 2014. 274 p.
4. Musolff A. Metaphor and Political Discourse. Analogical Reasoning in Debates about Europe. Basingstoke : Palgrave Macmillan, 2004. 224 p.
5. Будаев Э. В., Чудинов А. П. Метафора в политической коммуникации. М. : Флинта, 2018. 248 с.

НОВЕЙШИЕ АНГЛИЦИЗМЫ ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ: РЕАЛЬНА ЛИ УГРОЗА?

С. В. Воробьева

Белорусский государственный университет

Минск, Беларусь

e-mail: varabyevasv@bsu.by

В статье рассматривается проблема англицизмов во французском языке, которые часто воспринимаются как угроза принимающему языку. Данные многочисленных исследований и результаты анализа англицизмов из изданий словаря «Малый Робер» за 2015-2019 гг. с точки зрения их количества, тематической принадлежности и грамматической ассимиляции указывают на то, что англицизмы едва ли могут стать причиной нарушения целостности французского языка.

Ключевые слова: англицизмы; французский язык; заимствование; Малый Робер; угроза; пуризм.

THE LATEST ENGLISH LOANWORDS IN FRENCH: IS THE THREAT REAL?

S. V. Varabyeva

Belarusian State University

Minsk, Belarus

e-mail: varabyevasv@bsu.by

The article discusses the problem of English loanwords in French. English loanwords are often regarded as posing a threat to the recipient language. The data of numerous studies and the results of the analysis of the English loan-words from Le Petit Robert editions for 2015-2019 in terms of their quantity, thematic characteristics and grammatical assimilation indicate that English loanwords can hardly cause a violation of the French language integrity.

Key words: English loanwords; the French language; borrowing; Le Petit Robert; threat; purism.

Сегодня многие языки мира подвержены влиянию английского языка, точнее, его американского варианта. Л.-Ж. Кальве в этой связи высказывает предположение о том, что некоторые языки Европы – итальянский, французский, немецкий и испанский – медленно превращаются в «локальные формы английского» [1, с. 144-145.]. Подобные предполо-